

Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry,
Valéry,

Kristana kanto Oramus, vocamus Wir treten zum Beten

*tradukita de Karl Vanse-
low*

*tradukita de Eduard Krem-
ser*

tradukita de Joseph Weyl

Al Dio, la lumo de nia es-
pero,
Aŭdiĝu la kanto de nia ad-
or',
Al Dio ni preĝu kun pia
sincero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia
favor'.

1. Oramus, vocamus iustissi-
mum Deum,
Qui munit et punit severe
reos
Nec sinit peiores domare
meliores;
Sit semper Deo laus, qui re-
spicit nos!

Wir treten zum Beten vor Gott den
Gerechten.
Er waltet und haltet ein strenges Ge-
richt.
Er läßt von den Schlechten die Guten
nicht knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergißt unser
nicht.
Herr, laß uns nicht !

Li montru la vojon, Li gvi-
du la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nu-
bar',
Al niaj animoj Li donu la
forton
Por venki malamon de ma-
lamikar'.

3. Proeliatas ad latus adiu-
vit nos Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret
ius.
Vix sumus aggressi, sunt ho-
stes oppressi;
Est, quod adiusti nos, tri-
umphus Tuus.

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle-
hen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns
schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist
in Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich
und die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

Al Dio ni preĝu kun kredo
kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora ad-
or'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia ho-
nor'.

4. Lauderis, canteris, qui
proelia regis!
Oramus, optamus, ut adiu-
ves nos,
Ne, fidos quos nosti, subiecti
sint hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos
liberos!

Im Streite zur Seite ist Gott uns ge-
standen,
Er wollte, es sollte das Recht siegreich
sein:
Da ward kaum begonnen, die Schlacht
schon gewonnen.
Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg,
er war Dein!
Herr, laß uns nicht !

Wir loben Dich oben, Du Herscher der
Welten,
Und Singen und Klingen dem König
im Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt in
hellen Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er verlässet
uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliedearchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.